

**Citazione a mente di coloro che nutrono oggi l'imperituro fascino
di sfumare la giustizia nel diritto e questo nella legge.**

W. Shakespeare, *The Merchant of Venice*, 1596-1597

(IV Act)

(or. eng.)

PORTIA

Of a strange nature is the sute you follow,
Yet in such rule, that the Venetian Law
Cannot impugne you as you do proceed.
You stand within his danger, do you not?

ANTHONIO

I, so he sayes

PORTIA

Do you confesse the bond?

ANTHONIO

I do

PORTIA

Then must the lew be mercifull

SHYLOCK

On what compulsion must I ? Tell me that

PORTIA

The quality of mercy is not strain'd,
It droppeth as the gentle raine from heauen
Vpon the place beneath. It is twice blest,
It blesseth him that giues, and him that takes,
'Tis mightiest in the mightiest, it becomes
The throned Monarch better then his Crowne.
His Scepter shewes the force of temporall power,
The attribute to awe and Maiestie,
Wherein doth sit the dread and feare of Kings:
But mercy is aboue this sceptred sway,
It is enthroned in the hearts of Kings,
It is an attribute to God himselfe;
And earthly power doth then shew likest Gods
When mercie seasons lustice. Therefore lew,
Though lustice be thy plea, consider this,

That in the course of iustice, none of vs
Should see saluation: we do pray for mercie,
And that same prayer, doth teach vs all to render
The deeds of mercie. I haue spoke thus much
To mittigate the iustice of thy plea:
Which if thou follow, this strict course of Venice
Must needes giue sentence 'gainst the Merchant there

SHYLOCK

My deeds vpon my head, I craue the Law,
The penaltie and forfeite of my bond

PORTIA

Is he not able to discharge the money?

BASSANIO

Yes, heere I tender it for him in the Court,
Yea, twice the summe, if that will not suffice,
I will be bound to pay it ten times ore,
On forfeit of my hands, my head, my heart:
If this will not suffice, it must appeare
That malice beares downe truth. And I beseech you
Wrest once the Law to your authority.
To do a great right, do a little wrong,
And curbe this cruell diuell of his will

PORTIA

It must not be, there is no power in Venice
Can alter a decree established:
'Twill be recorded for a President,
And many an error by the same example,
Will rush into the state: It cannot be

SHYLOCK

A Daniel come to iudgement, yea a Daniel.
O wise young ludge, how do I honour thee

PORTIA

I pray you let me looke vpon the bond

SHYLOCK

Heere 'tis most reuerend Doctor, heere it is

PORTIA

Shylocke, there's thrice thy monie offered thee

SHYLOCK

An oath, an oath, I haue an oath in heauen:
Shall I lay periurie vpon my soule?
No not for Venice

PORTIA

Why this bond is forfeit,
And lawfully by this the lew may claime
A pound of flesh, to be by him cut off
Neerest the Merchants heart; be mercifull,
Take thrice thy money, bid me teare the bond

SHYLOCK

When it is paid according to the tenure.
It doth appeare you are a worthy ludge:
You know the Law, your exposition
Hath beene most sound. I charge you by the Law,
Whereof you are a well-deseruing pillar,
Proceede to iudgement: By my soule I sweare,
There is no power in the tongue of man
To alter me: I stay heere on my bond

ANTHONIO

Most heartily I do beseech the Court
To giue the iudgement

PORTIA

Why then thus it is:
You must prepare your bosome for his knife

SHYLOCK

O noble ludge, O excellent yong man

PORTIA

For the intent and purpose of the Law
Hath full relation to the penaltie,
Which heere appeareth due vpon the bond

SHYLOCK

'Tis verie true: O wise and vpright ludge,
How much more elder art thou then thy lookes?

PORTIA

Therefore lay bare your bosome

SHYLOCK

I, his brest,
So sayes the bond, doth it not noble ludge?
Neerest his heart, those are the very words

PORTIA

It is so: Are there ballance heere to weigh the
flesh?

SHYLOCK

I haue them ready

PORTIA

Haue by some Surgeon Shylock on your charge
To stop his wounds, least he should bleede to death

SHYLOCK

It is not nominated in the bond?

PORTIA

It is not so exprest: but what of that?
'Twere good you do so much for charitie

SHYLOCK

I cannot finde it, 'tis not in the bond

PORTIA

Come Merchant, haue you any thing to say?

ANTHONIO

But little: I am arm'd and well prepar'd.
Giue me your hand Bassanio, fare you well.
Greeue not that I am falne to this for you:
For heerein fortune shewes her selfe more kinde
Then is her custome. It is still her vse
To let the wretched man out-liue his wealth,
To view with hollow eye, and wrinkled brow
An age of pouerty. From which lingring penance
Of such miserie, doth she cut me off:
Commend me to your honourable Wife,
Tell her the processe of Anthonio's end:
Say how I lou'd you; speake me faire in death:
And when the tale is told, bid her be iudge,
Whether Bassanio had not once a Loue:
Repent not you that you shall loose your friend,
And he repents not that he payes your debt.
For if the lew do cut but deepe enough,
Ile pay it instantly, with all my heart

BASSANIO

Anthonio, I am married to a wife,
Which is as deere to me as life it selfe,
But life it selfe, my wife, and all the world,
Are not with me esteem'd aboue thy life.
I would loose all, I sacrifice them all
Heere to this deuill, to deliuer you

PORTIA

Your wife would giue you little thanks for that
If she were by to heare you make the offer

GRATIANO

I haue a wife whom I protest I loue,
I would she were in heauen, so she could
Intreat some power to change this currish lew

NERISSA

'Tis well you offer it behinde her backe,
The wish would make else an vnquiet house

SHYLOCK

These be the Christian husbands: I haue a daughter
Would any of the stocke of Barrabas
Had beene her husband, rather then a Christian.
We trifle time, I pray thee pursue sentence

PORTIA

A pound of that same marchants flesh is thine,
The Court awards it, and the law doth giue it

SHYLOCK

Most rightfull Iudge

PORTIA

And you must cut this flesh from off his breast,
The Law allows it, and the Court awards it

SHYLOCK

Most learned ludge, a sentence, come prepare

PORTIA

Tarry a little, there is something else,
This bond doth giue thee heere no iot of bloud,
The words expresly are a pound of flesh:
Then take thy bond, take thou thy pound of flesh,
But in the cutting it, if thou dost shed
One drop of Christian bloud, thy lands and goods
Are by the Lawes of Venice confiscate
Vnto the state of Venice

GRATIANO

O vpright ludge,
Marke lew, o learned ludge

SHYLOCK

Is that the law?

PORTIA

Thy selfe shalt see the Act:
For as thou vrgest iustice, be assur'd
Thou shalt haue iustice more then thou desirest

GRATIANO

O learned ludge, mark lew, a learned ludge

SHYLOCK

I take this offer then, pay the bond thrice,
And let the Christian goe

BASSANIO

Heere is the money

PORTIA

Soft, the lew shall haue all iustice, soft, no haste,
He shall haue nothing but the penalty

GRATIANO

O lew, an vpright ludge, a learned ludge

PORTIA

Therefore prepare thee to cut off the flesh,
Shed thou no bloud, nor cut thou lesse nor more
But iust a pound of flesh: if thou tak'st more
Or lesse then a iust pound, be it so much
As makes it light or heauy in the substance,
Or the deuision of the twentieth part
Of one poore scruple, nay if the scale doe turne
But in the estimation of a hayre,
Thou diest, and all thy goods are confiscate

GRATIANO

A second Daniel, a Daniel lew,
Now infidell I haue thee on the hip

PORTIA

Why doth the lew pause, take thy forfeiture

SHYLOCK

Giue me my principall, and let me goe

BASSANIO

I haue it ready for thee, heere it is

PORTIA

He hath refus'd it in the open Court,
He shall haue meerly iustice and his bond

GRATIANO

A Daniel still say I, a second Daniel,
I thanke thee lew for teaching me that word

SHYLOCK

Shall I not haue barely my principall?

PORTIA

Thou shalt haue nothing but the forfeiture,
To be taken so at thy perill lew

SHYLOCK

Why then the Deuill giue him good of it:
Ile stay no longer question

PORTIA

Tarry lew,
The Law hath yet another hold on you.
It is enacted in the Lawes of Venice,
If it be proued against an Alien,
That by direct, or indirect attempts
He seeke the life of any Citizen,
The party gainst the which he doth contriue,
Shall seaze one halfe his goods, the other halfe
Comes to the priuie coffer of the State,
And the offenders life lies in the mercy
Of the Duke onely, gainst all other voice.
In which predicament I say thou standst:
For it appeares by manifest proceeding,
That indirectly, and directly to,
Thou hast contriu'd against the very life
Of the defendant: and thou hast incur'd
The danger formerly by me rehearst.
Downe therefore, and beg mercy of the Duke

GRATIANO

Beg that thou maist haue leaue to hang thy selfe,
And yet thy wealth being forfeit to the state,
Thou hast not left the value of a cord,
Therefore thou must be hang'd at the states charge

DUKE

That thou shalt see the difference of our spirit,
I pardon thee thy life before thou aske it:
For halfe thy wealth, it is Anthonio's
The other halfe comes to the generall state,
Which humblenesse may driue vnto a fine

PORTIA

I for the state, not for Anthonio

SHYLOCK

Nay, take my life and all, pardon not that,
You take my house, when you do take the prop
That doth sustaine my house: you take my life
When you doe take the meanes whereby I liue

PORTIA

What mercy can you render him Anthonio?

GRATIANO

A halter gratis, nothing else for Gods sake

ANTHONIO

So please my Lord the Duke, and all the Court
To quit the fine for one halfe of his goods,
I am content: so he will let me haue
The other halfe in vse, to render it
Vpon his death, vnto the Gentleman
That lately stole his daughter.
Two things prouided more, that for this fauour
He presently become a Christian:
The other, that he doe record a gift
Heere in the Court of all he dies possest
Vnto his sonne Lorenzo, and his daughter

DIKE

He shall doe this, or else I doe recant
The pardon that I late pronounced heere

PORTIA

Art thou contented lew? what dost thou say?

SHYLOCK

I am content

PORTIA

Clarke, draw a deed of gift

SHYLOCK

I pray you giue me leaue to goe from hence,
I am not well, send the deed after me,
And I will signe it

(tr. ital.)

PORZIA

Strana è la natura della causa che intentate, [una libbra di carne del proprio corpo da pagare come penale d'una obbligazione], ma così legittima che la legge veneziana non può invalidarla se voi procedete. Voi siete in suo potere, non è così?

ANTONIO

Sì, così lui dice.

PORZIA

Riconoscete l'obbligazione?

ANTONIO

Sì.

PORZIA

Allora l'ebreo deve essere clemente.

SHYLOCK

Per quale costrizione devo esserlo? Ditemelo.

PORZIA

La clemenza ha natura non forzata, cade dal cielo come la pioggia gentile sulla terra sottostante; è due volte benedetta, benedice chi la offre e chi la riceve; è più potente nei più potenti, e si addice al monarca in trono più della sua corona. Lo scettro mostra la forza del potere temporale, è l'attributo della soggezione e della maestà, sede del timore che incutono i regnanti; ma la clemenza sta sopra al dominio dello scettro, ha il suo trono nel cuore dei re, è un attributo di Dio stesso; e il potere terreno più si mostra simile al divino, quando la clemenza mitiga la giustizia. Quindi, ebreo, pur se giustizia è ciò che chiedi, considera questo, che a rigore di giustizia nessuno di noi troverebbe salvezza. Noi invochiamo clemenza, e quella stessa preghiera insegna a tutti noi a fare atti di clemenza. Tanto ho detto per mitigare la giustizia della tua richiesta; se la manterrai, questa rigorosa corte di Venezia dovrà per forza dar sentenza contro il mercante.

SHYLOCK

I miei atti mi ricadano sulla testa! Io invoco la legge e la penale della mia obbligazione.

PORZIA

Non è in grado di restituire il denaro?

BASSANIO

Sì, ecco che io offro, per lui, in questa corte, il doppio della somma. Se ciò non basta, mi impegno a pagarne dieci volte tanto, pena le mie mani, la mia testa, il mio cuore.

Se ciò non basterà, sarà evidente che la perfidia schiaccia l'onestà. Ed io vi supplico, per una volta distorcete la legge con la vostra autorità; per una grande giustizia, fate un piccolo torto, e frenate il volere di questo diavolo crudele.

PORZIA

Questo non sarà mai, non c'è potere a Venezia che possa alterare una legge stabilita: ciò costituirebbe un precedente, e molti abusi, dietro tale esempio, irromperebbero nello stato. Così non può essere.

SHYLOCK

Un Daniele è venuto a giudicare! Sì, un Daniele! O saggio giovane giudice, quanto ti onoro!

PORZIA

Vi prego, fatemi vedere l'obbligazione.

SHYLOCK

Eccola, riveritissimo dottore, eccola.

PORZIA

Shylock, ti viene offerto tre volte il tuo denaro.

SHYLOCK

Un giuramento! Ho fatto al cielo un giuramento; dovrò gravarmi l'anima di uno spergiuro? No, non per Venezia!

PORZIA

Ebbene, quest'obbligazione è inadempita!
e legittimamente con essa l'ebreo può reclamare una libbra di carne, che dev'essere da lui stesso tagliata quanto più vicino al cuore del mercante. Sii clemente, prendi tre volte il tuo denaro, fammi stracciare l'obbligazione.

SHYLOCK

Quando sarà pagata secondo quanto è scritto.
Si direbbe che voi siate un degno giudice, conoscete la legge; la vostra interpretazione è stata molto corretta. Vi invito, in nome della legge, di cui voi siete un meritevole pilastro, di procedere alla sentenza. Per l'anima mia, io giuro che non c'è potere in lingua d'uomo che mi muti. Io m'attengo alla mia obbligazione.

ANTONIO

Con tutto il cuore io supplico la corte di emettere la sentenza.

PORZIA

Ebbene, allora è questa: dovete preparare il vostro petto per il suo coltello.

SHYLOCK

O nobile giudice! O giovane eccellente!

PORZIA

Perché il senso e il proposito della legge comportano chiaramente la penale che appare qui dovuta nell'obbligazione.

SHYLOCK

È verissimo. O saggio e retto giudice, quanto sei più adulto del tuo aspetto!

PORZIA

Perciò denudatevi il petto.

SHYLOCK

Sì, il suo petto. Così dice l'obbligazione, non è vero, nobile giudice?
"Quanto più vicino al suo cuore", sono le parole esatte.

PORZIA

È così. C'è una bilancia per pesare la carne?

SHYLOCK

L'ho pronta.

PORZIA

Fate venire un chirurgo a vostre spese, Shylock, per stagnare le ferite, che non muoia dissanguato.

SHYLOCK

È formulato così nell'obbligazione?

PORZIA

Non è espresso così, ma che importa? Sarebbe bene che lo faceste per carità.

SHYLOCK

Non lo trovo; non c'è nell'obbligazione.

PORZIA

Voi, mercante, avete qualcosa da dire?

ANTONIO

Ben poco; sono pronto e ben preparato.

Dammi la tua mano, Bassanio, addio, non t'addolorare se sono giunto a questo per te, perché la Fortuna si mostra più gentile di quanto è suo costume: di solito lascia sopravvivere alla sua ricchezza un uomo rovinato, che veda con occhio vuoto e rugosa fronte una vecchiaia di povertà; la lenta punizione di simile disgrazia essa a me risparmia.

Ricordami alla tua onorata sposa, raccontale qual processo ebbe la fine d'Antonio, dille che t'amai, lodami nella mia morte; e, finito il racconto, dille che sia lei giudice se Bassanio non ebbe una volta un amore.

Tu rammaricati soltanto di perdere il tuo amico, ed egli non si rammarica di pagare il tuo debito, perché se l'ebreo taglia appena a fondo lo pagherò in un istante con tutto il mio cuore.

BASSANIO

Antonio, sono sposato ad una donna che mi è cara quanto la vita stessa, ma la vita stessa, mia moglie e tutto il mondo non sono da me stimati più della tua vita.

Perderei tutto, li sacrificherei tutti, qui, a questo diavolo, per poterti liberare.

PORZIA

Vostra moglie non ve ne sarebbe molto grata, se fosse qui a sentirvi fare tale offerta.

GRAZIANO

Io ho una moglie che proclamo di amare; vorrei che fosse in cielo a invocare qualche divina potenza di ammansire questo cane giudeo.

NERISSA

È bene che facciate tale offerta alle sue spalle, se no questo augurio vi creerebbe dei guai a casa.

SHYLOCK

Eccoli i mariti cristiani! Io ho una figlia; fosse stato suo marito uno della stirpe di Barabba, piuttosto che un cristiano.

Perdiamo tempo, procedi alla sentenza.

PORZIA

Una libbra della carne di quel mercante è tua, la corte l'aggiudica, e la legge l'assegna.

SHYLOCK

Giustissimo giudice!

PORZIA

E tu devi tagliare questa carne dal suo petto, la legge lo concede, e la corte l'aggiudica.

SHYLOCK

Dottissimo giudice! Che sentenza! Vieni, preparati!

PORZIA

Aspetta un momento, c'è qualcos'altro: questa obbligazione non ti concede neanche una goccia di sangue; le parole icono espressamente "una libbra di carne". Prendi dunque la tua penale, prendi la tua libbra di carne, ma se, nel tagliarla, versi una goccia di sangue cristiano, le tue terre e i tuoi averi sono, per le leggi di Venezia, confiscati dallo stato di Venezia.

GRAZIANO

O retto giudice! Osserva, ebreo. O dotto giudice!

SHYLOCK

È questa la legge?

PORZIA

Vedrai tu stesso il testo, perché, dato che esigi giustizia, sta' certo che avrai più giustizia di quanta ne desideri.

GRAZIANO

O dotto giudice! Osserva, ebreo, che dotto giudice!

SHYLOCK

Accetto quest'offerta allora. Pagate il debito tre volte e lasciate andare il cristiano.

BASSANIO

Ecco il denaro.

PORZIA

Piano!

L'ebreo deve avere completa giustizia. Piano, niente fretta! Non deve avere nient'altro che la penale.

GRAZIANO

O ebreo! Un retto giudice, un dotto giudice!

PORZIA

Quindi preparati a tagliare la carne.

Non versare sangue e non tagliarne né più né meno di una libbra esatta di carne. Se ne prendi più o meno di una libbra esatta, fosse solo quel tanto che la renda più leggera o più pesante della ventesima parte d'un misero grammo, o d'una frazione di quella, o meglio se la bilancia pende della misura di un capello, tu muori, e tutti i tuoi beni sono confiscati.

GRAZIANO

Un secondo Daniele! Un Daniele, ebreo! Ora, infedele, ti ho messo sotto!

PORZIA

Perché si ferma l'ebreo? Prenditi la penale.

SHYLOCK

Datemi il mio capitale, e lasciatemi andare.

BASSANIO

L'ho pronto per te, eccolo.

PORZIA

Egli l'ha rifiutato davanti alla corte, ora avrà solo giustizia e la sua penale.

GRAZIANO

Un Daniele, torno a dire, un secondo Daniele! Ti ringrazio, ebreo, per avermi insegnato la parola.

SHYLOCK

Non devo avere neppure il mio capitale?

PORZIA

Tu non devi avere altro che la tua penale, da prendere a tuo rischio, ebreo.

SHYLOCK

Beh, allora il diavolo glielo faccia godere! Non resterò a far questione.

PORZIA

Aspetta, ebreo, la legge ti tiene ancora in pugno.

È stabilito nelle leggi di Venezia che se è provato contro uno straniero che, con mezzi diretti o indiretti, egli attenta alla vita di un cittadino, la persona contro cui egli ha tramato entrerà in possesso di metà dei suoi beni, l'altra metà va alle casse dello stato, e la vita del reo è alla mercé del doge soltanto, escluso ogni altro appello. In questa situazione io dichiaro che tu ti trovi, perché risulta manifesto dalla tua azione che, indirettamente, e direttamente anche, tu hai tramato contro la vita stessa del convenuto e sei incorso nel danneggiamento sopra da me recitato. Giù, dunque, e supplica clemenza al doge.

GRAZIANO

Supplica di aver licenza d'impiccarti, anche se, confiscata la tua ricchezza dallo stato, non ti resterà di che comprarti una corda, e finirà che dovrai essere impiccato a spese dello stato.

DOGE

Perché tu veda la differenza del nostro animo, ti faccio grazia della vita prima che tu lo chieda. Metà della tua ricchezza va ad Antonio, l'altra metà viene allo stato, ma la tua umiltà può mutare la confisca in un'ammenda.

PORZIA

Sì per lo stato, no per Antonio.

SHYLOCK

No, prendetemi la vita e tutto, non fatemene grazia! Mi prendete la casa, quando mi prendete la trave che sostiene la mia casa; mi prendete la vita quando mi prendete i mezzi con cui vivo.

PORZIA

Quale clemenza potete concedergli, Antonio?

GRAZIANO

Un capestro gratis, nient'altro, perdio!

ANTONIO

Se piace al mio signore il doge, e alla corte, di condonare l'ammenda per metà dei suoi beni, io ne sono contento. Ma egli mi lasci l'altra metà in usufrutto, da consegnare, alla sua morte, al gentiluomo che gli ha di recente rapito la figlia. Altre due condizioni per quest'atto di clemenza: che egli si faccia subito cristiano, e che firmi, qui dinanzi alla corte, un atto di donazione per cui, alla sua morte, ogni suo bene andrà al suo nuovo figlio Lorenzo e a sua figlia.

DOGE

Egli lo farà, altrimenti revoco la grazia che ho appena pronunciato.

PORZIA

Ti accontenti così, ebreo? Che ne dici?

SHYLOCK

Mi accontento.

PORZIA

Scrivano, stendi un atto di donazione.

SHYLOCK

Vi prego di darmi licenza di andar via di qui, non sto bene; mandatemi l'atto, e io lo firmerò.